K. 105. Doorjamb at Prasat Phum Mien, 834, 908 and 909 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00105

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00105.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 8(2/3)4 śaka nū mān vraḥ śāsaṇa dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ·〈2〉 Añ· Ekādaśi roc· caitra candravāra nu Oy· vraḥ supātra ta mra〈3〉tāñ· śrivikramasaṇnāha ti pre dau sthāpanā ta gi sruk· phdai〈4〉 Āya vrai vyak· pramāna śri Īndrapūra nau ruva dravya nu khñuṁma sru〈5〉k· sre ta ti mratāña śrivikramasannāha nu mratāña khlo〈6〉ña mahāpūrūṣa Oy· ta vraḥ • siddhi sruka thkval· (dham·) Amraḥ〈7〉 4 ○ sruka vnura ti paścima Aṁvi ta gi muṁ travāṅ· vraḥ svāy·〈8〉 to〈y·〉 purvva gi thnval· travāṅ· veṅ· ti purvva toy· dakṣiṇa lvoḥ〈9〉 travaṅ· Itta ti Uttara lvoḥ ta gi phluva Amraḥ [2+]〈10〉 si Anrok· si caṁlau si kaṁpit· si Andaha sruk(·)〈11〉 sukhagrāma ○ sruk· tralau sruk· saṁvega sruk puruṣa〈12〉pura sruk· [3+] sruk· thnal(·) sruk(·) 〈A〉rinivāsa sruk(·)〈13〉 viṇavapura sruk· śalamet· sruk· saṁsaṁ sruk· [3+]〈14〉 sruk· vrai teṁ thniṅ·

nā kantal· vala neḥ syaṅ· sru〈k·〉 vraḥ jaṁnvan(·)〈15〉 ta vraḥ kamrateṅ· Añ· nuv· khñuṁ vraḥ phoṅ[·]〈16〉 nau ta yokka neḥ ta roḥ neḥ ti pre kāp· thpvaṅ(·)〈17〉 908 śaka caturddaśī ket· bhādrapada Ādityavāra nu mān· vraḥ ś¡a!〈ā〉sana dhūl¡i!〈ī〉〈18〉 vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta vāp· hṛdayaśiva paṁcāṁ pratyaya nā catvāri ti pre moka Oy·〈19〉 sre ta vraḥ kaṁmrateṅa Aña bhagavatī gi [1+] Oya sre pi Oy· hetu pul· krapiya dnyaṁ I duñ· thmo qleṅ·〈20〉 nu thve vraḥ vnaṁ man vāp· sip· khloñ· jnval(·) nu daśādhikṛtta nu pratyaya moka Oy· sre thlāy·〈21〉 krapi 10 hetu pi mān· sre vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· bhagavatī〈22〉 909 śakka ta gi mvaya roc· mārggaśira śukravāra nu khloñ· vala khloñ· vi〈23〉ṣaya vnaṁ kansiṅ· Oy· khñuṁ ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· bhagavatī O tai kañ·cu ti duñ· nu svok·〈24〉 kvan· si qnanta qatai panlas· tai I tai thm(a/o) kvan· si qgat· si caṅ·kās· si kan·dhi pau I tai kan·hey· ti〈25〉 ti tvar· nu khñuṁma cau tai chpoṅ· O tai pan·hem· pas· gandha O tai chpoṅ· ti duñ· nu vudi ta vāp·〈26〉 vrāṁ vrai kandin· tvan· si tirtha tai kan·srac· tai pan·heṁ O tai pandan· ti duñ· nu vudi ta vāp·〈27〉 cāmpa kaṁ maleṅ· kva[n·] si saṁAp· tai bhadra O tai kañcan· kva[n·] tai thqyak· pau tai kaṁvai tai kandvat·〈28〉 si kañ·yac· tai phgaṅ· kvan· kaṁvai vyara phaqvan· vyar ti O tai kaṁvai ti duñ· nu prāk· ta yvana kaṁ〈29〉vaṅ· tadiṅ· si vrahma dal·māk· si (th/kh)not· si kanlān· si pan·hem· I si śaśāṅka si kaṁvai〈30〉 tai kandhom· vrau ti duñ· tai bhava ti tvar· nu khñum O

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–4〉 En 8[...]4 *śaka*, il y eut un ordre de Sa Majesté, du onzième jour de la lune décroissante de Caitra, un lundi, offrant un beau vase à Mratāñ Śrī Vikramasannāha qui est chargé d'aller faire des fondations au pays de Phdai, à Vrai Vyak, territoire (*pramāna*) de Śrī Indrapura.

〈4–6〉 Voici les biens, les esclaves, les pays et les rizières sur lesquels Mratāñ Śrī Vikramasannāha et Mratāñ Khloñ Mahāpuruṣa donnent à la divinité un droit exclusif :

〈6–16〉 Pays de Thkval Dham : 4 *amraḥ* ; Pays de Vnur : à l'ouest depuis l'angle de Travāṅ Vraḥ Svāy ("bassin du manguier sacré"), à l'est la berge de Travāṅ Veṅ ("bassin long") qui est à l'est, au sud juqu'à Travaṅ It ("bassin de brique"), au nord juqu'au chemin [...] *amraḥ* (liste de 4 *si*) ; Pays de Sukhagrāma, Tralau, Saṁvega, Puruṣapura [...] Thnal, Arinivāsa, Viṇavapura, Śalamet, Saṁsaṁ, [...] Vrai Teṁ Thniṅ, au milieu de l'armée. Tous ces pays qui sont des présents faits au dieu, et les esclaves du dieu, quiconque prendra tout cela aura la tête tranchée.

〈17–21〉 En 908 *śaka*, quatorzième jour de la lune croissante de Bhādrapada, un dimanche, il y eut un ordre de Sa Majesté à Vap Hṛdayaśiva, *paṁcāṁ pratyaya* de quatrième

catégorie, lui prescrivant de venir donner une rizière à V. K. A. Bhagavatī. [...] de donner une rizière parce qu'il avait emprunté à intérêt une paire de buffles, pour acheter de la latérite en vue de faire une sainte pyramide. Alors Vāp Sip, khloñ *jnval*, dizenier et *pratyaya*, est venu donner une rizière valant 10 buffles, raison pour laquelle il y a une rizière de V. K. A. Bhagavatī.

〈22–23〉 En 909 *śaka*, premier jour de la lune décroissante de Mārgaśira, un vendredi, le chef de population, qui est chef de district de Vnaṁ Kansiṅ, donne des esclaves à V. K. A. Bhagavatī : (Suit une liste d'esclaves, parmi lesquelles on note) :

〈23–24〉 Tai Kañcu achetée au prix d'un plateau ;

〈24–25〉 Tai Kanhey acquise par échange avec un esclave ;

〈25〉 Tai Panhem, broyeuse de parfums ;

〈25–26〉 Tai Chpoṅ achetée au prix d'un *vudi* à Vāp Vrāṁ de Vrai Kandin ;

〈26–27〉 Tai Pandan achetée au prix d'un *vudi* à Vāp Cāmpa Kaṁ de Maleṅ ;

〈28–29〉 Tai Kaṁvai achetée à prix d'argent à un Yvan (= Viêtnamien) de Kaṁvaṅ Tadiṅ ("rive en travers") ;

〈29〉 Si Vrahma, chasseur (dalmāk) ;

〈30〉 Tai Kandhom Vrau achetée ; Tai Bhava acquise par échange avec un esclave.

Commentary

〈4〉 At pre-angkorian times, the toponym Vrai Vyak referred to a *pramān*. Cf. C. 107, l. 1: *vrai vekk*. In this inscription, one can assume it is not a *pramān* anymore, given the following *pramān śri Īndrapūra*. The *pramān* could therefore refer to bigger territories, leading Vrai Vyak to become a kind of sub-district.

〈27〉 The toponyme Maleṅ/Malyāṅ was identified in many inscriptions (K. 45 ; K. 78 ; K. 218 ; K. 257S ; K. 329B ; K. 693B ; K. 713B) and is almost systematically preceeded with the word *pramān*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 184–186) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom from estampage EFEO 104 and EFEO n. 741.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 184–186.